

## ПУБЛІЧНИЙ ДОГОВІР

### ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ НАЗЕМНОГО ТА АЕРОПОРТОВОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ДЕРЖАВНИМ ПІДПРИЄМСТВОМ «МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ «БОРИСПІЛЬ»

Цей договір публічної оферти про наземне та аеропортове обслуговування в ДП МА «Бориспіль» (надалі – послуги), встановлює умови та порядок надання послуг розміщених на Сайті, та є публічною офертою

Державного підприємства «Міжнародний аеропорт «Бориспіль» (надалі по тексту – «Обслуговуюча компанія») для невизначеного кола осіб (юридичної особи тощо), які надалі іменуються «Перевізник», а кожний окремо – «Сторона», у розумінні ст.ст. 633, 641, 644 Цивільного кодексу України, для укладення Договору про надання послуг з наземного та аеропортового обслуговування в ДП МА «Бориспіль» (надалі за текстом – «Договір») на нижчевикладених умовах:

## 1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

### 1.1 ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

**Акцепт** – надання Перевізником повної і безумовної відповіді Обслуговуючій компанії на його пропозицію укласти Договір на умовах, визначених публічною офертою. Акцепт оферти вважається укладанням Договору.

**Сайт** — веб-сайт Обслуговуючої компанії в мережі Інтернет, що розміщений за адресою: <https://kbp.aero/publiczna-oferta-pro-nadannya-poslug-nazemnogo-ta-aeroportovogo-obslugovuvannya/>

**Перевізник** – суб'єкт господарювання, що надає послуги з перевезення пасажирів, вантажу, пошти повітряним транспортом, який прийняв оферту цього Договору та акцептував всі його умови.

**Наземне обслуговування** – повний перелік послуг наземного обслуговування

## PUBLIC OFFER AGREEMENT

### FOR PROVISION OF GROUND AND AIRPORT HANDLING SERVICES BY BORYSPIIL INTERNATIONAL AIRPORT STATE ENTERPRISE

This Public Offer Agreement for provision of ground and airport handling services in Boryspil IA SE (“the Services”) determines terms and conditions and procedure for providing services posted on the Site,

and constitutes a public offer made by

**State Enterprise Boryspil International Airport** (“the Handling Company”) to potential bidders (legal entities, etc.), hereinafter jointly referred to as “the Carrier”, and each separately - “Party” as defined by the Art. 633, 641, 644 of the Civil Code of Ukraine, for the conclusion of the Public Offer Agreement for provision of ground and airport handling services in Boryspil IA SE (“the Agreement”) on the following terms:

## 1 GENERAL PROVISIONS

### 1.1 BASIC CONCEPTS AND DEFINITIONS OF TERMS

**Acceptance** means a complete and unconditional response of the Carrier to the offer made by the Handling Company to enter into the Agreement on the terms specified in the public offer. Acceptance of the offer is considered conclusion of the Agreement.

**Site** means a website of the Handling Company posted on the Internet, located at the following link: <https://kbp.aero/publiczna-oferta-pro-nadannya-poslug-nazemnogo-ta-aeroportovogo-obslugovuvannya/>

**Carrier** means a business entity providing the passengers, cargo, mail air transport services which has accepted the offer under this Agreement and all its terms and conditions.

**Ground handling** means all ground handling services listed out in Annex A to the Standard

викладений в Додатку А до Стандартної угоди з наземного обслуговування від січня 2013 року, опублікованої Міжнародною асоціацією повітряного транспорту (IATA), в тому числі обслуговування повітряних суден, екіпажу, пасажирів, багажу, вантажу, пошти.

**Повітряне судно (ПС) Перевізника** – будь-яке повітряне судно, яке знаходиться у володінні, орендовано, здійснює чартерні рейси, найняте або експлуатується, або іншим чином використовується самим Перевізником або від імені Перевізника та у відношенні якого Перевізник прямо чи або не прямим чином склав договір, дав інструкції чи іншим чином звернувся до Обслуговуючої компанії з проханням надати послуги.

**Аеропортові збори** – плата, яка стягується аеропортами за надання спеціалізованих аеропортових послуг за ставками, встановленими відповідно до чинного законодавства.

**Регулярний рейс** – рейс, що входить до серії польотів, пов'язаних із перевезенням пасажирів, вантажу та пошти, які доступні для загального платного користування та виконуються згідно з офіційно затвердженим розкладом руху між одними й тими самими двома чи більше пунктами, незалежно від комерційної завантаженості.

**Чартерний рейс** – нерегулярний рейс, що здійснюється на підставі договору чартеру (фрахтування), за яким авіаперевізник надає фрахтівнику або фрахтівникам за плату визначену кількість місць або всю місткість ПС на один або декілька рейсів для перевезення пасажирів, багажу, вантажу або пошти, що зазначені фрахтівником.

## 1.2 АКЦЕПТУВАННЯ ДОГОВОРУ

1.2.1 Для виконання рейсів Перевізник повинен погодити слот на прибуття/відправлення у відповідності з Розділом 6 Керівництва IATA з розкладу (Standard Schedule Information Manual - SSIM) у терміни, які встановлені вимогами IATA, шляхом надання запиту в форматі SCR, GCR до Обслуговуючої компанії за адресами: e-mail: [kbp\\_schedule@kbp.kiev.ua](mailto:kbp_schedule@kbp.kiev.ua), [sps@kbp.aero\\_kbpdc7x@kbp.kiev.ua](mailto:sps@kbp.aero_kbpdc7x@kbp.kiev.ua)

Акцепт оферти здійснюється Перевізником шляхом направлення відповідної заявки/запиту/електронного листа

Ground Handling Agreement as of January 2013, published by the International Air Transport Association (IATA), including aircraft, crew, passengers, luggage, cargo, mail services.

**Carrier's aircraft** means any aircraft owned, leased, chartered, hired or operated, or otherwise used by or on behalf of the Carrier and with respect of which the Carrier concluded agreement directly or indirectly, instructed or otherwise asked the Handling Company for services.

**Airport charges** mean a fee charged by airports for the provision of specialized airport services at rates set in accordance with applicable law.

**Scheduled flight** means a flight related to the transport of passengers, cargo and mail if such flight was made available for public paid use for a reward and is operated according to an officially approved flight schedule between the two or more points, regardless of this flight's commercial value.

**Charter flight** means a non-scheduled flight carried out on the basis of air charter agreement, under which the air carrier provides the charterer(s) for a fee a certain number of seats or the entire capacity of the aircraft for one or more flights to carry passengers, luggage, cargo or mail specified by the charterer.

## 1.2 ACCEPTANCE OF THE AGREEMENT

1.2.1 The Carrier willing to operate flights will agree on landing and take-off slots in accordance with the Section 6 of the IATA Schedule Manual (Standard Schedule Information Manual (SSIM)) within the IATA terms, by submitting request in SCR, GCR format to the Handling Company at the following addresses: e-mail: [kbp\\_schedule@kbp.kiev.ua](mailto:kbp_schedule@kbp.kiev.ua), [sps@kbp.aero\\_kbpdc7x@kbp.kiev.ua](mailto:sps@kbp.aero_kbpdc7x@kbp.kiev.ua)

The Carrier willing to accept the offer will send a corresponding application/ request/ e-mail to the Handling Company by electronic mail with the

Обслуговуючій компанії електронною поштою з наміром виконати рейс Перевізником, в якій/якому зазначити контактні дані. Також оферта вважається акцептованою у разі, коли ПС Перевізника приземляється та/або відлітає в/з Міжнародному/го аеропорту «Бориспіль» та між Обслуговуючою компанією та Перевізником відсутні договірні відносини в частині, що стосується аеропортового та наземного обслуговування. Посадка/відправлення ПС Перевізника в/з Міжнародному/го аеропорту «Бориспіль» вважається підтвердженням акцепту з боку Перевізника, згодою з умовами Договору, в тому числі ставками зборів за аеропортові послуги та вартість за наземне обслуговування. Такі дії свідчать про згоду Перевізника дотримуватися умов Договору.

1.2.2 Укладаючи Договір, Перевізник автоматично погоджується з повним та безумовним прийняттям Перевізником положень Договору та вартості (ціни) відповідно до частини 2 статті 642 Цивільного кодексу України.

1.2.3 Кожна Сторона гарантує іншій Стороні, що володіє необхідною дієздатністю, а також всіма правами і повноваженнями, необхідними і достатніми для укладання і виконання цього Договору відповідно до його умов.

1.2.4 Всі умови Договору, викладені в цій публічній оферті, є обов'язковими для Сторін.

1.2.5 Якщо Перевізник не згоден з умовами Договору, він має право не укладати цей Договір. Відповідно, Перевізник, який здійснив Акцепт, підтверджує своє ознайомлення та згоду з усіма умовами цього Договору.

1.2.6 Цей Договір укладається шляхом надання повної й безумовної згоди (акцепту) Перевізника на укладення Договору в повному обсязі.

1.2.7 Договір має юридичну силу відповідно до ст.ст. 633, 641, 642 Цивільного кодексу України і є рівносильним Договору, підписаному Сторонами.

1.2.8 Перевізник підтверджує факт ознайомлення та згоди з усіма умовами цього Договору в повному обсязі шляхом акцептування.

1.2.9 Вартість (ціна) на послуги розміщені на Сайті.

1.2.10 У разі акцепту цієї оферти, у Обслуговуючій компанії виникають зобов'язання надати запрошені Перевізником

contact information and an expressed intention to perform a flight by the Carrier. The offer is also considered accepted when Carrier's aircraft lands-on and/or take-off at Boryspil International Airport and there is no contractual relationship between the Handling Company and the Carrier regarding airport and ground handling services. Landing and take-off of the Carrier's aircraft at Boryspil International Airport is considered confirmation of the Carrier's acceptance, accept of the terms and conditions of the Agreement, including the rates of fees for airport services and the cost of ground handling services. Such actions indicate the Carrier's consent to comply with the terms and conditions of the Agreement.

1.2.2 By concluding the Agreement, the Carrier automatically consents to complete and unconditional acceptance of the provisions of the Agreement and the cost (prices) by the Carrier according to Part 2 of Article 642 of the Civil Code of Ukraine.

1.2.3 Each Party guarantees to the other Party that it has the necessary capacity, as well as all the rights and powers necessary and sufficient for the conclusion and implementation of this Agreement in accordance with its terms and conditions.

1.2.4 All the terms and conditions of the Agreement set forth in this public offer are binding on the Parties.

1.2.5 If the Carrier does not agree with the terms and conditions of the Agreement, it has the right not to enter into this Agreement. Accordingly, the Carrier which accepted the offer confirms its awareness of and consent with all the terms and conditions of this Agreement.

1.2.6 This Agreement is concluded by giving Carrier's complete and unconditional consent (acceptance) to enter into the Agreement in full.

1.2.7 The Agreement has legal force in accordance with Art. 633, 641, 642 of the Civil Code of Ukraine and is an equivalent to the Agreement signed by the Parties.

1.2.8 The Carrier confirms the fact of complete awareness of and consent with all the terms of this Agreement by acceptance.

1.2.9 Cost (price) for services is posted on the Site.

1.2.10 Is this offer is accepted, the Handling Company has an obligation to provide the ground and airport handling services requested by the

послуги наземного та аеропортового обслуговування, а у Перевізника прийняти ці послуги та сплатити на умовах, викладених в цьому Договорі.

1.2.11 Умови, встановлені в цьому Договорі, є однаковими для усіх Перевізників.

1.2.12 На Перевізників, з якими у Обслуговуючої компанії укладені окремі договори на наземне та аеропортове обслуговування, не поширюються умови цього Договору.

## **2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

2.1 Обслуговуюча компанія зобов'язується надати Перевізникові послуги, а Перевізник – прийняти та оплатити такі послуги на умовах, визначених у цьому Договорі та на Сайті.

Для наземного обслуговування, що складається з прибуття та подальшого відправлення у встановлений час того самого літака, Обслуговуюча компанія надає послуги з Додатку А до Стандартної угоди з наземного обслуговування від січня 2013 року, опублікованої Міжнародною асоціацією транспорту (ІАТА) за встановленими вартостями (цінами), що опубліковані на Сайті та застосовуються до цього Договору.

За аеропортове обслуговування ПС і пасажирів пов'язане із забезпеченням: посадки-зльоту ПС, обслуговування пасажирів в аеровокзалі, наднормативної стоянки ПС, авіаційної безпеки, стягуються аеропортові збори.

## **3 УМОВИ НАДАННЯ ТА ОПАТА ПОСЛУГ**

3.1 Послуги надаються Обслуговуючою компанією за наявності у Обслуговуючої компанії можливості для надання Перевізнику замовленої послуги.

3.2 Надання послуг не створить перешкод виконання раніше взятих Обслуговуючою компанією зобов'язань перед іншими особами та Перевізником.

3.3 Текст Договору українською мовою має переважне значення.

3.4 У разі одночасного обслуговування декількох ПС пріоритет віддається ПС, які виконують регулярний рейс.

3.5 Послуги надаються у відповідності із чинними нормативними документами

Carrier, and the Carrier has obligation to accept these services and pay for them on the terms and conditions set forth in this Agreement.

1.2.11 The conditions set out in this Agreement are the same for all Carriers.

1.2.12 The terms of this Agreement do not apply to the Carriers with which the Handling Company has concluded separate agreements for ground and airport services.

## **2 SUBJECT OF THE AGREEMENT**

2.1 The Handling Company undertakes to provide the Carrier with services, and the Carrier undertakes to accept and pay for such services under the conditions specified in this Agreement and on the Site.

For ground handling which includes arrival and following departure at the determined time of the same aircraft, the Handling Company provides services specified in Annex A to the Standard Ground Handling Agreement as of January 2013, published by the International Transport Association (IATA) at a specified cost (prices) published on the Site and applicable to this Agreement.

Airport handling of aircraft and passengers related to the provision of: landing-take-off of the aircraft, handling of passengers in the air terminal, excess parking of the aircraft, aviation security, airport charges are levied.

## **3 TERMS OF PROVISION AND PAYMENT FOR SERVICES**

3.1 The Services are provided by the Handling Company if the Handling Company has the opportunity to provide the ordered service to the Carrier.

3.2 The provision of services will not preclude fulfilment of the obligations previously assumed by the Handling Company towards other persons and the Carrier.

3.3 The Ukrainian text of the Agreement shall prevail.

3.4 In case of servicing of several aircraft at the same time, priority shall be given to aircraft operating a scheduled flight.

3.5 Services are provided in accordance with current regulations of Ukraine, requirements of the Air Code

України, вимогами Повітряного Кодексу України, рекомендаціями ІКАО та ІАТА та діючими керівництвами та технологіями Обслуговуючої компанії.

Обслуговуюча компанія надає послуги з наземного обслуговування та забезпечення польотів, а також інші послуги відповідно до інструкцій Перевізника, порядок отримання яких передбачений в п. 6.5 цього Договору.

У разі відсутності інструкцій з боку Перевізника, Обслуговуюча компанія надає послуги відповідно до своєї власної нормативної практики та правил, які відповідають стандартам та рекомендованій практиці ІАТА та/або ІКАО та/або іншим чинним правилам і положеннями, які застосовуються.

3.6 Сторони однаково визнають відсутність необхідності та можливості перераховувати всі деталі і процедури надання послуг, так як вже існує загальне розуміння змісту подібних послуг та порядку їх надання. При цьому Сторони встановили, що в будь-якому випадку послуги повинні надаватися:

– відповідно з імперативними нормами, які встановлені або будуть встановлені законодавством України та/чи міжнародними правилами та нормами. Сторони однаково розуміють, що Обслуговуюча компанія має абсолютне і необмежене Договором право самостійно змінювати свої внутрішні норми, стандарти і процедури, без отримання в будь-якій формі попередньої або подальшої згоди (схвалення) Перевізника і без внесення будь-яких змін у Договір.

3.7 Перевізник зобов'язується оплачувати послуги, надані Обслуговуючою компанією згідно з вартостями (цінами), які розміщені на Сайті.

3.8 Акцептуючи цей Договір Перевізник, тим самим, підтверджує, що він ознайомлений і згоден з вартостям (цінами) на послуги, які діють станом на момент укладання цього Договору (прийняття оферти).

3.9 Сторони однаково розуміють та визнають, що вартість (ціни), зазначені на Сайті Обслуговуючої компанії, не включають в себе:

- будь-які державні або місцеві збори, мита або податки, які стягуються Обслуговуючою компанією, митницею або іншими державними органами з Перевізника чи Обслуговуючої компанії в зв'язку з наданням послуг за даним Договором.

3.10 Сторони домовилися про те, що Перевізник за цим Договором надає

of Ukraine, recommendations of ICAO and IATA and current guidelines and technologies of the Handling Company.

The Handling Company provides ground handling and flights services, as well as other services, in accordance with the instructions of the Carrier which are obtained in accordance with the paragraph 6.5 of the Agreement.

If there are no instructions from the Carrier, the Handling Company provides services in accordance with its own regulation practice and rules that meet standards and recommended practices of IATA and/or ICAO and/or other applicable rules and regulations.

3.6 The Parties recognize in the same that there is no need and possibility to list all the details and procedure of service provision because a common understanding of the content of such services and the procedure for their provision already exist. The Parties have established that in any case the services must be provided:

– in accordance with the imperative norms established or to be established by the legislation of Ukraine and/or international rules and norms. The Parties understand in the same way that the Handling Company has the absolute and unlimited right upon Agreement to change its internal norms, standards and procedures without obtaining any prior or subsequent consent (approval) of the Carrier and without making any changes to the Agreement.

3.7 The Carrier undertakes to pay for the services provided by the Handling Company in accordance with the costs (prices) which are posted on the Site.

3.8 By accepting this Agreement, the Carrier hereby confirms its awareness of and consents with the costs (prices) for services which are in force at the time of this Agreement concluding (acceptance of the offer).

3.9 The Parties understand and recognize in the same way that the cost (prices) listed on the Site of the Handling Company do not include:

- any state or local fees, duties or taxes levied by the Handling Company, customs or other public authorities from the Carrier or the Handling Company in connection with the provision of services under this Agreement.

3.10 The Parties agreed that the Carrier under this Agreement grants the Handling Company the right to

Обслуговуючій компанії право без отримання попереднього або подальшого узгодження Перевізника зараховувати всі грошові суми, які надходять Обслуговуючій компанії від Перевізника, незалежно від вказівок про підстави платежу в платіжному дорученні, в такому порядку:

а) в першу чергу - на погашення пені та штрафів, нарахованих за неналежне виконання Перевізником своїх зобов'язань по Договору;

б) у другу чергу - на погашення збитків завданих Обслуговуючій компанії Перевізником або з вини Перевізника;

в) в третю чергу - на погашення заборгованості по грошовим зобов'язанням Перевізника, термін виконання яких настав і прострочений;

г) в четверту чергу - на виконання грошових зобов'язань Перевізника, термін виконання яких настав, але не прострочений.

### **3.11 Оплата послуг.**

3.11.1 Не менше, ніж за 3 (три) календарні дні до дати запланованого рейсу, але не пізніше дня виконання рейсу, Перевізник здійснює попередню оплату послуг у розмірі, не менше передбачуваної вартості наземного (наземне обслуговування та/або обробка вантажів та/або пошти та/або додаткові послуги тощо) та/або аеропортового обслуговування. Розмір попередньої оплати розраховується Перевізником самостійно.

3.11.2 Оплата послуг здійснюється за вартостями (цінами), зазначеними на Сайті у безготівковому порядку шляхом оплати на банківські реквізити Обслуговуючої компанії, які зазначені в п. 10.1 цього Договору.

Допускається оплата готівкою/платіжною картою у касу Обслуговуючої компанії безпосередньо перед вильотом рейсу з урахуванням обмежень, що діють на такі розрахунки згідно із чинним законодавством України.

Моментом оплати вважається час надходження коштів на рахунок/касу Обслуговуючої компанії.

3.11.3 Протягом 3-х робочих днів з дати виконання рейсу, Обслуговуюча компанія направляє Перевізнику рахунок-фактуру за фактично надані послуги та акт приймання-передачі наданих послуг на електронну пошту, адреса якої буде надана Обслуговуючій компанії Перевізником.

credit all amounts received by the Handling Company from the Carrier without prior or further approval of the Carrier, regardless of indication of the basis for payment in the payment order, as follows:

a) firstly - to recover penalties and fines accrued for improper fulfilment of Carrier's obligations under the Agreement by the Carrier;

b) secondly - to recover losses caused to the Handling Company by the Carrier or because of Carrier's fault;

c) thirdly - to recover monetary arrears of the Carrier which payment term is occurred and expired;

d) fourthly - to fulfil Carrier's monetary obligations, the term of which is occurred but not expired.

### **3.11 Payment for services.**

3.11.1 At least 3 (three) calendar days before the date of the scheduled flight, but not later than the day of the flight, the Carrier prepays for services in the amount not less than the estimated cost of ground (ground handling services and/or cargo and/or mail handling, and/or additional services, etc.) and/or airport handling. The amount of prepayment is calculated by the Carrier independently.

3.11.2 Payment for services is made at the costs (prices) specified on the Site in a non-cash form by making payment to the bank details of the Handling Company which specified in paragraph 10.1 of the Agreement.

Payment by cash/card to the Handling Company's cash desk immediately before the departure of the flight is accepted, subject to the restrictions applicable to such payments in accordance with the current legislation of Ukraine.

The moment of payment is considered to be the time of receipt of funds on the account/cash desk of the Handling Company.

3.11.3 Within 3 working days from the date of the flight, the Handling Company sends to the Carrier an invoice for the services provided actually and Certificate of Delivery and Acceptance of Provided Services by e-mail, the address of e-mail will be provided to the Handling Company by the Carrier. The actual date of receipt of the invoice by the

Фактичною датою отримання рахунку Перевізником вважається дата його відправлення електронною поштою.

Якщо по закінченню 3 (трьох) робочих днів з дати отримання акта приймання-передачі наданих послуг, Перевізник не підпише акт приймання-передачі наданих послуг та не надасть письмової мотивованої відмови від прийняття наданих послуг, то вважається, що послуги надані в повному обсязі, а Обслуговуюча компанія підписує акт приймання-передачі наданих послуг в односторонньому порядку.

При отриманні мотивованої відмови Сторонами складається акт з переліком необхідних доопрацювань із зазначенням термінів їх виконання Обслуговуючою компанією.

Загальна вартість (ціна) Договору складається з окремих сум за наземне обслуговування та аеропортових зборів.

3.11.4 Рахунки за фактично надані послуги виставляються в національній валюті України, а також в іноземній валюті (в доларах США) відповідно до вимог чинного законодавства України.

3.11.5 Розрахунки між Сторонами проводяться в національній валюті України.

3.11.6 Для перерахування вартостей послуг, що встановлені в доларах США, застосовується курс Національного банку України, який діяв на момент виставлення рахунку.

3.11.7 Положення п. 3.11.6 цього Договору застосовується до Перевізників-резидентів та Перевізників-нерезидентів, які здійснюють сплату рахунків за послуги в національній валюті України з рахунку типу «П», відкритого для його представництва в Україні.

3.11.8 Перевізники-нерезиденти, які не мають представництва на території України здійснюють оплату в доларах США.

Нарахування ПДВ здійснюється у відповідності з діючим законодавством України.

Рахунки виставляються на основі складених по кожному рейсу Карт на обслуговування авіарейсів в аеропорту Бориспіль, Карток обліку послуг з наземного обслуговування ПС та інших Облікових документів Обслуговуючої компанії (надалі – Облікові документи), підписаних уповноваженими представниками Перевізника та Обслуговуючої компанії (з боку Перевізника – командиром ПС або представником

Carrier is the date of its sending by e-mail.

If the Carrier does not sign Certificate of Delivery and Acceptance of Provided Services after 3 (three) working days from the date of its receipt and does not provide a written reasoned refusal to accept the services provided, it is considered that the services are provided in full, and the Handling Company signs the Certificate of Delivery and Acceptance of Provided Services unilaterally.

Upon receipt of a reasoned refusal, the Parties shall draw up an act with a list of necessary corrections indicating the terms of their performance by the Handling Company.

The total cost (price) of the Agreement consists of separate amounts for ground handling and airport charges.

3.11.4 Invoices for services actually provided are issued in the national currency of Ukraine, also in foreign currency (in US dollars) in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine.

3.11.5 Settlements between the Parties shall be made in the national currency of Ukraine.

3.11.6 The exchange rate of the National Bank of Ukraine, which was in effect at the time of the invoice, is used to transfer the costs of services established in US dollars.

3.11.7 Provision of paragraph 3.11.6 of this Agreement shall apply to Resident Carriers and Non-resident Carriers which pay invoices for services in the national currency of Ukraine from P-type account opened for its representative office in Ukraine.

3.11.8 Non-resident Carriers which do not have representative office in Ukraine shall pay in US dollars.

VAT shall be charged in accordance with the current legislation of Ukraine.

Invoices are issued on the basis of Flight handling charts issued for each flight for its handling at Boryspil airport, Aircraft ground handling accounting cards and other Accounting documents of the Handling Company (hereinafter - "the Accounting documents") signed by the authorized representatives of the Carrier and the Handling Company (on the part of the Carrier - commander of the aircraft or representative of the Carrier, provided that he/she provides the Handling Company with a

Перевізника, за умови, що він надасть до Обслуговуючої компанії належним чином оформлену довіреність на підписання Облікових документів), з боку Обслуговуючої компанії – агентом з наземного обслуговування ПС або іншою належним чином уповноваженою особою) та заявок Перевізника з відміткою працівника Обслуговуючої компанії.

Сторони домовились, що підпис командира ПС або представника Перевізника в Облікових документах підтверджує, що послуги надані Перевізнку в повному обсязі та належної якості.

У випадку будь-якого розходження в облікових даних Сторін оплата проводиться без порушення встановлених строків. Необхідні уточнення вирішуються шляхом переговорів. Після вирішення щодо будь-якої оспорюваної суми, Перевізнк зобов'язується протягом 5 (п'яти) банківських днів сплатити залишок ( у разі наявності) за рахунком Обслуговуючої компанії.

Якщо після отримання рахунку виявлено борг Перевізника перед Обслуговуючою компанією за надані послуги, то Перевізнк перераховує цей борг на рахунок Обслуговуючої компанії протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня надання послуг.

Обслуговуюча компанія не надає послуги Перевізнку у випадку наявності заборгованості за надані послуги, а також у випадку відсутності передплати.

Невикористаний залишок попередньої оплати використовується на оплату наступних послуг з наземного та/або аеропортового обслуговування або повертається на поточний рахунок Перевізника у випадку припинення отримання послуг за Договором, про що Перевізнк письмово повідомляє Обслуговуючу компанію.

3.11.9 Перевізнк за свій рахунок оплачує всі банківські послуги, які необхідні для здійснення оплати за цим Договором.

3.11.10 Обслуговуюча компанія залишає за собою право змінювати встановлені вартості (ціни).

Даний пункт не застосовується до ставок аеропортових зборів, які регулюються уповноваженим органом державної влади.

duly executed power of attorney to sign Accounting documents), by the Service Company - an aircraft ground handling agent or other duly authorized person) and applications of the Carrier with the mark of the employee of the Handling Company.

The Parties agreed that the signature of commander of the aircraft or representative of the Carrier in the Accounting Documents confirms that the services were provided to the Carrier in full and of a proper quality.

In case of any discrepancy in the accounting data of the Parties, payment shall be made without violations of the established deadlines. Necessary clarifications are resolved through negotiations. After the decision on any disputed amount, the Carrier undertakes to pay the balance (if any) to the account of the Handling Company within 5 (five) banking days.

If there is Carrier's debt to the Handling Company for the provided services after receiving the invoice, the Carrier shall transfer amount of this debt to the Handling Company's account within 5 (five) calendar days from the date of provision of services.

The Handling Company does not provide services to the Carrier in case of debt for the services provided, as well as when there is no prepayment.

Unused balance of prepayment is used to pay for subsequent ground and/or airport handling or returned to the current account of the Carrier in case of termination of receipt of services under the Agreement and the Carrier notifies about this in writing to the Handling Company.

3.11.9 The Carrier shall pay at its own expense for all banking services required for making payment under this Agreement.

3.11.10 The Handling Company reserves the right to change the determined costs (prices).

This paragraph does not apply to rates of airport charges which are regulated by the authorized public authority.



### **3.12 Карта на обслуговування авіарейсів в аеропорту Бориспіль.**

3.12.1 Перелік та об'єм фактично наданих Обслуговуючою компанією Перевізнику видів послуг по кожному рейсу відображається в Kartі на обслуговування авіарейсів в аеропорту Бориспіль (далі в тексті пункту – Kartа).

3.12.2 Kartа заповнюється агентом з наземного обслуговування ПС або іншою належним чином уповноваженою особою на кожний обслугований Обслуговуючою компанією рейс згідно добового плану польотів, крім рейсів, які обслуговуються на військовому секторі та виконують військові завдання з некомерційною метою.

3.12.3 Після прибуття ПС заповнюються інформаційні поля лівої частини Kartи та вказуються послуги, що надані після прильоту ПС. Перед відправленням ПС заповнюються інформаційні поля правої частини Kartи та вказуються послуги, надані при обслуговуванні ПС перед вильотом.

3.12.4 Заповнення Kartи виконується кульковою ручкою, розбірливим почерком. Обов'язково заповнюються всі інформаційні поля Kartи.

3.12.5 В інформаційних полях Kartи послуги, що надаються, відмічаються знаком х. Якщо послуга не надавалась, поле залишається пустим.

3.12.6 В розділі «Обслуговування на запит» зазначаються всі додаткові послуги з обслуговування ПС, надані на запит Перевізника. Вільне трактування назви послуги неприпустиме. Якщо вартість додаткової послуги пов'язана з кількісним параметром (час роботи / цикл / ходка тощо), цей параметр обов'язково зазначається в Kartі разом з послугою.

3.12.7 Kartа має бути підписана з обох сторін: від Обслуговуючої компанії, що підтверджує факт надання послуг та від Перевізника, що підтверджує факт отримання послуг, у 3 (трьох) примірниках.

## **4 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

4.1 Перевізник зобов'язаний:

4.1.1 Здійснити попередню оплату/оплату фактично наданих послуг.

4.1.2 Самостійно нести ризик можливих несприятливих для нього наслідків використання чи невикористання послуг.

4.1.3 Прийняти відповідно до цього Договору

### **3.12 Flight handling chart at Boryspil airport.**

3.12.1 The list and scope of services actually provided to the Carrier by the Handling Company for each flight is displayed in the Flight handling chart at Boryspil Airport (hereinafter - "the Chart").

3.12.2 The Chart shall be filled in by the aircraft ground handling agent or other duly authorized person for each flight serviced by the Handling Company according to the daily flight plan, except for flights operated in the military sector and performing military tasks for non-commercial purposes.

3.12.3 Upon arrival of the aircraft the information fields on the left side of the Chart are filled in and the services provided after the arrival of the aircraft are indicated. Before departure of the aircraft the information fields of the right part of the Chart are filled in and the services provided during the aircraft handling before departure are indicated.

3.12.4 Filling in the Chart is done with a ballpoint pen and legible handwriting. All the information fields of the Chart shall be filled in.

3.12.5 Provided services are marked with x in the information fields of the Chart. If the service was not provided, the field is left blank.

3.12.6 All additional aircraft maintenance services provided at the request of the Carrier are indicated in the section "On-demand handling". Broad interpretation of the service name is not allowed. If the cost of the additional service is related to a quantitative parameter (operating time/cycle/trip, etc.), this parameter must be indicated in the Chart together with the service.

3.12.7 The Chart must be signed on both sides: on behalf of the Handling Company confirming the fact of providing services and on behalf of the Carrier confirming the fact of receiving services, in 3 (three) copies.

## **4 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1 The Carrier shall be obliged to:

4.1.1 Make prepayment/payment for services Carrier provided Carrier actually.

4.1.2 Bear the risk of possible adverse consequences for the use or non-use of services independently.

4.1.3 Accept services in accordance with this

послуги та особисто підписати в двох примірниках акт приймання-передачі наданих послуг Обслуговуючою компанією та повернути його до Обслуговуючої компанії.

4.2 Перевізник має право:

4.2.1 Отримати послуги Обслуговуючої компанії у порядку та строки, передбачені цим Договором та вартостями (цінами).

4.3 Обслуговуюча компанія зобов'язана:

4.3.1 Забезпечити надання послуг відповідно до умов цього Договору, у відповідності із чинними нормативними документами України, вимогами Повітряного Кодексу України, рекомендаціями ІКАО та ІАТА та діючими керівництвами та технологіями Обслуговуючої компанії.

4.3.2 Підготувати та надати Перевізнику акт приймання-передачі наданих послуг, рахунок-фактуру та карту на обслуговування авіарейсів в аеропорту Бориспіль для підтвердження прийняття послуг.

4.4 Обслуговуюча компанія має право:

4.4.1 Змінювати умови цього Договору та/або вартість (ціни) в односторонньому порядку шляхом розміщення нової редакції на Сайті. Обслуговуюча компанія не має зобов'язань повідомляти Перевізника про внесення змін до Договору та/або вартості (ціни), окрім як публікувати їх на Сайті. Зміни вступають в дію з дати публікації Договору та/або вартості (ціни) з відповідними змінами на Сайті. Перевізник зобов'язується самостійно та регулярно перевіряти оновлення умов Договору та/або вартості (ціни) і його/їх останньої редакції.

Agreement and sign the Certificate of Delivery and Acceptance of Provided Services personally in 2 (two) copies provided by the Handling Company and return it to the Handling Company.

4.2 The Carrier shall have the right to:

4.2.1 Receive the services provided by the Handling Company in the manner and terms provided for in this Agreement and costs (prices).

4.3 The Handling Company is obliged to:

4.3.1 Ensure the provision of services in accordance with the terms of this Agreement, in accordance with current regulations of Ukraine, requirements of the Air Code of Ukraine, recommendations of ICAO and IATA and current guidelines and technologies of the Handling Company.

4.3.2 Prepare and provide to the Carrier Certificate of Delivery and Acceptance of Provided Services, invoice and Flight handling chart at Boryspil airport to confirm acceptance of services.

4.4 The Handling Company has the right to:

4.4.1 Change the terms of this Agreement and/or cost (prices) unilaterally by posting a new version on the Site. The Handling Company has no obligation to notify the Carrier of changes to the Agreement and/or the cost (price), except to publish them on the Site. Changes take effect from the date of publication of the Agreement and/or cost (price) with appropriate changes on the Site. The Carrier undertakes to check updates to the terms of the Agreement and/or the cost (price) and its/their latest version independently and regularly.

## 5 УМОВИ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

5.1 Сторони дійшли згоди, що будь-яка інформація, яка стала відома іншій Стороні внаслідок виконання умов цього Договору, яка згідно законодавства України відноситься до конфіденційної та (або) комерційної таємниці не може розголошуватись ніяким чином без письмової згоди іншої Сторони. Дана умова діє як під час строку дії Договору так і протягом необмеженого часу після завершення строку дії Договору.

## 5 CONFIDENTIALITY PROVISIONS

5.1 The Parties agreed that any information which became known to the other Party as a result of fulfilling the terms of this Agreement and which is a confidential and (or) commercial secret according to the legislation of Ukraine may not be disclosed without the written consent of the other Party. This condition is valid both during the term of the Agreement and for an unlimited period after the expiration of the Agreement.

## 6 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1 Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою.

6.2 З усіх питань, нерегульованим в цьому тексті Договору, Сторони керуються чинним законодавством України.

6.3 Укладаючи цей Договір, Перевізник автоматично погоджується з повним та безумовним прийняттям положень Договору і вартостей (цін) та інших умов надання послуг, оприлюднених на Сайті.

6.4 Цей Договір є публічним відповідно до статей 633, 641, 644 Цивільного кодексу України і його умови однакові для всіх Перевізників. Прийняття умов цього Договору (акцепт) є повним і беззастережним і означає згоду Перевізника з усіма умовами Договору без виключення і доповнення, а також свідчить про те, що Перевізник розуміє значення своїх дій, всі умови Договору йому зрозумілі, Перевізник не знаходиться під впливом помилки, обману, насильства, загрози, тяжких обставин тощо.

6.5 Протягом 3 (трьох) календарних днів до надання послуг, Перевізник надішле Обслуговуючій компанії або надасть on-line доступ до своїх керівництв/інструкцій/схем з обслуговування ПС та надасть інформацію щодо максимальної злітної ваги (МЗВ) ПС Перевізника. Перевізник належним чином повідомлятиме Обслуговуючу компанію про зміни та оновлені редакції зазначених керівництв та МЗВ.

У разі неподання Перевізником інформації у частині, що стосується МЗВ ПС, МЗВ ПС визначається Обслуговуючою компанією за масою найважчого відомого йому ПС такого типу.

6.6 У разі відсутності будь-якої інформації, про яку йдеться в Під-Параграфі 6.5 цього Договору, Сторони керуються положеннями п. 3.5 цього Договору.

6.7. Обслуговуюча компанія зобов'язана забезпечити організацію і проведення пошукових, аварійно-рятувальних і протипожежних робіт у разі аварійних чи надзвичайних подій на території аеропорту та в районі відповідальності аеродрому.

6.8. З дозволу комісії з розслідування Перевізник зобов'язаний забезпечити евакуацію ПС з місця події у разі, якщо подія сталася на території аеродрому (аеропорту). На письмову заяву Перевізника Обслуговуюча компанія зобов'язана надати наявними засобами допомогу Перевізнику із

## 6 FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement is made in full understanding by the Parties of its terms and terminology in Ukrainian.

6.2 On all issues not regulated in this text of the Agreement the Parties are guided by the current legislation of Ukraine.

6.3 By concluding this Agreement, the Carrier automatically consents to full and unconditional acceptance of provisions of the Agreement and costs (prices) and other terms of service published on the Site.

6.4 This Agreement is public in accordance with Articles 633, 641, 644 of the Civil Code of Ukraine and its terms are the same for all Carriers. Acceptance of the terms of this Agreement (acceptance) is complete and unconditional and means the consent of the Carrier with all the terms of the Agreement without exception and addition, and also indicates that the Carrier understands the meaning of its actions, all terms of the Agreement are clear to the Carrier, the Carrier is not under the influence of mistake, deception, violence, threat, difficult circumstances, etc.

6.5 Within 3 (three) calendar days prior to the provision of services the Carrier shall send to the Handling Company or provide on-line access to its manuals/instructions/schemes for aircraft handling and provide information on the maximum take-off weight (MTOW) of the Carrier's aircraft. The Carrier will duly notify the Handling Company of changes and updates to these manuals and the MTOW.

If the Carrier does not submit information in the part concerning MTOW of the aircraft, MTOW of the aircraft is determined by the Handling Company by the weight of the heaviest aircraft of this type which it knows.

6.6 If there is no information which if indicated in sub-paragraph 6.5 of this Agreement, the Parties shall be guided by the provisions of paragraph 3.5 hereof.

6.7. The Handling Company is obliged to ensure arrangement and conduct of search, rescue and fire fighting operations in case of accidents or emergencies at the airport and in the area of responsibility of the aerodrome.

6.8. With the permission of the commission of inquiry the Carrier is obliged to ensure evacuation of the aircraft from the accident scene if the accident occurred at the aerodrome (airport). At the written request of the Carrier, the Handling Company is obliged to provide assistance to the Carrier with the available means to evacuate the aircraft from the

евакуації ПС з місця події у разі, якщо подія сталася на території аеродрому (аеропорту). Вартість аварійно-рятувальних та протипожежних робіт, евакуації ПС, визначається на підставі «Акта наданих послуг» за фактичними витратами, які були понесені Обслуговуючою компанією. «Акт наданих послуг» підписується уповноваженими представниками Сторін. Оплата рахунків здійснюється протягом 5 (п'яти) банківських днів з моменту отримання рахунку.

6.9 Місце виконання Договору: 08300, Україна, Київська область, Бориспільський район, село Гора, вулиця Бориспіль-7, ДП МА «Бориспіль».

6.10 При розливі паливо-мастильних матеріалів (ПММ) з вини Перевізника, Обслуговуюча компанія надає Перевізнику послугу з прибирання штучних покриттів аеродрому при розливі ПММ, за вартостями (цінами), встановленими Обслуговуючою компанією та розміщеними на Сайті.

6.11 При відсутності вказівок від Перевізника більше 180 хвилин з моменту виникнення аварійної ситуації, Обслуговуюча компанія направляє Перевізнику запит на необхідність усунення аварійної ситуації та/чи її наслідків. Перевізник зобов'язаний надавати Обслуговуючій компанії відповідь не пізніше, ніж через три години з моменту отримання запиту Обслуговуючої компанії.

6.12 У разі неотримання відповіді від Перевізника в терміни, зазначені в п. 6.11 цього Договору, Обслуговуюча компанія частково або повністю має право слідувати своїм процедурам аварійно-рятувального та протипожежного забезпечення.

6.13 Перевізник зобов'язаний відшкодувати Обслуговуючій компанії всі додаткові витрати, понесені їм у зв'язку із наданням такої допомоги та збитки в разі закриття аеропорту.

6.14 У випадку організації евакуації (видалення, витягування) власного ПС, який втратив спроможність самостійно рухатися, Перевізник, протягом 12 годин після події зобов'язаний підготувати та надати на адресу Обслуговуючої компанії документ, яким будуть визначені організаційні витання (умови, процедури, терміни) щодо евакуації (видалення, витягування) власного ПС.

6.15 Видалення ПС Перевізника, що втратило можливість рухатись здійснює Перевізник.

6.16 Перевізник зобов'язаний своєчасно, в розумний термін до початку виконання

accident scene if the accident occurred at the aerodrome (airport). The cost of emergency, rescue and fire fighting works, evacuation of aircraft is determined on the basis of the Services Provided Certificate on the actual costs incurred by the Handling Company. The Services Provided Certificate shall be signed by the authorized representatives of the Parties. Payment of invoices is made within 5 (five) banking days from the date of receipt of the invoice.

6.9 Place of the Agreement performance: State Enterprise Boryspil International Airport, Boryspil-7 Str., Hora, Boryspil District, Kyiv Region, 08300, Ukraine.

6.10 In case of spillage of fuels and lubricants (FLs) because of Carrier's fault, the Handling Company provides the Carrier with a service for cleaning artificial aerodrome coatings in case of FLs spillage, at costs (prices) set by the Handling Company and posted on the Site.

6.11 If there are no instructions from the Carrier more than 180 minutes from the moment of emergency, the Handling Company sends a request to the Carrier to eliminate the emergency and/or its consequences. The Carrier is obliged to provide a response to the Handling Company no later than three hours from the date of receipt of the Handling Company's request.

6.12 If the Handling Company does not receive a response from the Carrier within the time specified in paragraph 6.11 of this Agreement, the Handling Company has the right to follow its emergency, rescue and fire fighting safety procedures partially or in full.

6.13 The Carrier is obliged to reimburse the Handling Company for any additional costs incurred by it in connection with the provision of such assistance and losses in the event of airport closure.

6.14 In case of arrangement of evacuation (removal, retrieval) of own aircraft which cannot move independently, within 12 hours after the event the Carrier is obliged to prepare and submit to the Handling Company a document which determines organizational issues (conditions, procedures, terms) regarding the evacuation (removal, retrieval) of own aircraft.

6.15 The Carrier's aircraft which cannot move independently is removed by the Carrier.

6.16 The Carrier is obliged to provide the Handling Company with all information and instructions that

кожної відповідної послуги, надавати Обслуговуючій компанії всю інформацію і інструкції, які будуть необхідні і достатні для забезпечення якісного надання такої послуги.

6.17 На території ДП МА «Бориспіль», Перевізнику забороняється здійснювати господарську діяльність без отримання письмового попереднього узгодження Обслуговуючої компанії, в тому числі (але не виключно) забороняється отримувати і надавати послуги, здавати і приймати в оренду майно, займатися рекламною діяльністю.

6.18 Сторони домовилися при виконанні Договору використовувати Основну угоду до Стандартної угоди з наземного обслуговування від січня 2013 року, опублікованої Міжнародною асоціацією транспорту (IATA) в частинах, в яких воно прямо або опосередковано не суперечить умовам Договору

## **7 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1 Обслуговуюча компанія не несе відповідальності перед Перевізником за виникнення затримок у наданні послуги, якщо такі затримки знаходяться поза межами контролю з боку Обслуговуючої компанії.

7.2 Обслуговуюча компанія не несе відповідальності перед Перевізником за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором, якщо воно виникло внаслідок дії форс-мажорних обставин, як то: пожежі, стихійне лихо, військові дії, громадські заворушення, епідемії, блокади, страйки, землетруси, повені, а також внаслідок рішень чи приписів органів державної влади та управління, місцевого самоврядування, внаслідок яких на сторони покладатимуться додаткові обов'язки чи встановлюватимуться додаткові обмеження і які роблять неможливим подальше повне чи часткове виконання Договору, а також інші дії чи події, що існують поза волею Сторін, в т.ч. неналежне виконання чи затримка виконання обов'язків державними органами та їх структурними підрозділами, а також підприємств незалежно від форми власності, з діяльністю яких пов'язане виконання своїх зобов'язань та надання послуг з боку Обслуговуючої компанії.

7.3 За порушення обов'язків, зазначених в п. 6.17 Договору, Перевізник зобов'язаний на вимогу Обслуговуючої компанії сплатити їй

will be necessary and sufficient to ensure the quality of such service in a timely manner, within a reasonable time before the start of each relevant service providing.

6.17 The Carrier is prohibited to conduct business activities without obtaining the prior written consent of the Handling Company, including (but not limited to) to receive and provide services, rent and lease property, do advertising on the territory of Boryspil International Airport.

6.18 In the implementation of the Agreement the Parties agreed to use the Standard Ground Handling Agreement as of January 2013 published by the International Transport Association (IATA) in parts where it does not contradict the terms of the Agreement directly or indirectly

## **7 RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

7.1 The Handling Company shall not be liable to the Carrier for delays in the provision of the service, if such delays are beyond the control of the Handling Company.

7.2 The Handling Company shall not be liable to the Carrier for non-performance or improper performance of obligations under this Agreement, if it occurred as a result of force majeure, such as: fires, natural disaster, military actions, civil disturbance, epidemics, blockades, strikes, earthquakes, floods, as well as decisions or orders of public authorities and local self-government, which will impose additional obligations on the parties or impose additional restrictions and which make it impossible to implement the Agreement partially or in full, as well as other actions or events beyond the control of the Parties, including improper performance or delay in performance of obligations by state bodies and their structural subdivisions, as well as enterprises regardless of the form of ownership, the activities of which are related to the performance of their obligations and the provision of services by the Handling Company.

7.3 For breach of the terms, specified in paragraph 6.17 of the Agreement the Carrier is obliged to pay a fine in the amount of UAH 10 000.00 (ten thousand)

штраф у розмірі 10 000, 00 (десяти тисяч) гривень на підставі окремо виставленого рахунку та припинити господарську діяльність на території ДП МА «Бориспіль».

7.4 Жодна зі Сторін не має права передавати свої права і/або обов'язки за цим Договором третім особам, у тому числі дочірнім та пов'язаним компаніям, без отримання попередньої письмової згоди від іншої Сторони.

7.5 Перевізник несе повну відповідальність за затримку/анулювання рейсу, що виникла з вини Перевізника при не здійсненні попередньої оплати за Договором. Перевізник несе повну матеріальну відповідальність за відшкодування збитків, сплати штрафних санкцій, понесених унаслідок затримки/анулювання рейсів під час перевезення пасажирів.

7.6 У разі наявності простроченої заборгованості Перевізника перед Обслуговуючою компанією, Обслуговуюча компанія нараховує пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у період, за який сплачується пеня, від суми заборгованості за кожен день прострочення платежу (*для резидентів*).

У разі наявності простроченої заборгованості Перевізника перед Обслуговуючою компанією, Обслуговуюча компанія нараховує пеню у розмірі 0,3% від суми заборгованості за кожен день прострочення платежу (*для нерезидентів*).

## **8 СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО НЬОГО ТА РОЗІРВАННЯ**

8.1 Термін дії Договору встановлюється з моменту прийняття (акцепта) оферти Перевізником і діє до повного виконання Сторонами своїх обов'язків, виходячи з об'єму послуг, замовлених Перевізником.

8.2 Цей Договір публічно доводиться до відома усіх Перевізників, шляхом його розміщення (оприлюднення) на Сайті Обслуговуючою компанією.

8.3 Обслуговуюча компанія самостійно та на виконання вимог чинного законодавства України визначає умови Договору.

8.4 Обслуговуюча компанія має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, попередивши

to the Handling Company at the request of the Handling Company on the basis of separate invoice and to terminate economic activity on the territory of Boryspil IA SE.

7.4 Neither Party has the right to transfer its rights and/or obligations under this Agreement to third parties, including subsidiaries and affiliates, without the prior written consent of the other Party.

7.5 The Carrier is fully responsible for delay/cancellation of the flight which occurred due to the fault of the Carrier in the absence of prepayment under the Agreement. The Carrier is fully responsible for damage compensation, payment of penalties incurred as a result of delay/cancellation of flights during the transfer of passengers.

7.6 The handling Company charges a penalty in the amount of double discount rate of the National Bank of Ukraine, which was in force during the period for which the penalty is paid, from the amount of arrears for each day of delay in payment (*for residents*), if the Carriage has overdue debt to the Handling Company.

In case of overdue debt of the Carrier to the Handling Company, the Handling Company charges a penalty of 0.3% of the amount owed for each day of delay in payment (*for non-residents*).

## **8 TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS TO AND TERMINATION OF AGREEMENT**

8.1 The term of the Agreement is set from the moment of acceptance of the offer by the Carrier and is valid until the full fulfilment of Parties' obligations by the Parties based on the scope of services ordered by the Carrier.

8.2 This Agreement is communicated to all Carriers by posting (publishing) it on the Site by the Handling Company.

8.3 The Handling Company determines the terms of the Agreement independently and in compliance with the requirements of current legislation of Ukraine.

8.4 The Handling Company has the right to terminate this Agreement unilaterally by giving notice by posting an announcement on its Site no

шляхом розміщення оголошення про це на своєму Сайті не пізніше ніж за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до дати такого припинення.

8.5 В односторонньому порядку Договір може бути розірваний лише Обслуговуючою компанією.

8.6 Дія цього Договору може бути достроково припинена:

В разі відкликання, анулювання або припинення дозволу/ів або допуску/ів Перевізника або Обслуговуючої компанії до виконання повітряних перевезень або надання послуг повністю або частково. В цих випадках Сторона щодо якої відбулися або точно відбудуться перераховані події повинна негайно повідомити іншу Сторону, і кожна зі Сторін має право припинити дію Договору повністю або частково в певній його частині з дня вступу в силу зазначених відкликів, анулювання або припинення шляхом направлення іншій стороні повідомлення про це.

У такому випадку Перевізник зобов'язується виконувати обов'язки щодо оплати фактично наданих послуг.

later than 15 (fifteen) calendar days before the date of such termination.

8.5 The Agreement may be terminated unilaterally only by the Handling Company.

8.6 This Agreement may be terminated before expiry:

In case of revocation, cancellation or termination of the permit (s) or admission (s) of the Carrier or the Handling Company to perform air transportation or provide services in whole or in part. In such cases, the Party in respect of which these events have occurred or will occur definitely shall notify the other Party immediately, and each Party shall have the right to terminate the Agreement in whole or in part from the date of entry into force of revocation, cancellation or termination by sending notice to the other Party about this.

In this case, the Carrier undertakes to fulfil the obligations to pay for the services actually provided.

## 9 РОЗГЛЯД СПОРІВ

### 9.1 Для нерезидентів:

9.1.1 Будь-які спори, що виникають щодо Договору або в зв'язку з ним, включаючи будь-які питання стосовно його існування, чинності або припинення, підлягають передачі на розгляд і остаточне вирішення в Міжнародний комерційний арбітражний суд при Торгово-промисловій палаті України (МКАС при ТПП). Сторони погоджуються з тим, що в процесі розгляду та вирішення спору буде застосовуватися Регламент Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України.

9.1.2 Правом, яке застосовується до Договору та спорів, є матеріальне право України.

9.1.3 Арбітражний суд складається з одноособового арбітра. Місце проведення засідань Арбітражного суду – м. Київ. Мова арбітражного розгляду – українська.

### 9.2 Для резидентів:

9.2.1 Будь-які спори, що виникають щодо Договору або в зв'язку з ним, включаючи будь-які питання стосовно його існування, чинності або припинення, підлягають передачі на розгляд відповідному Господарському суду України із

## 9 DISPUTE RESOLUTION

### 9.1 For non-residents:

9.1.1 Any disputes arising out of or in connection with the Agreement, including any questions concerning its existence, validity or termination, shall be submitted for consideration and final settlement to the International Commercial Arbitration Court at Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (ICAC at CCI). The Parties agree that the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry will apply during consideration and resolution of the dispute.

9.1.2 This Agreement and disputes shall be regulated by the substantive law of Ukraine.

9.1.3 The arbitration tribunal shall consist of a sole arbitrator. The place of arbitration shall be Kyiv. The language of arbitration shall be Ukrainian.

### 9.2 For residents:

9.2.1 Any disputes arising in connection with or in connection with the Agreement, including any questions concerning its existence, validity or termination, shall be submitted to the relevant Commercial Court of Ukraine in accordance with the rules of substantive and procedural law of Ukraine.

застосуванням норм матеріального та процесуального права України.

**10 МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА  
БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ  
ОБСЛУГОВУЮЧОЇ КОМПАНІЇ**

10.1 Місцезнаходження:  
08300, Київська область, Бориспільський район, село Гора, вулиця Бориспіль-7  
Рахунок:  
Для оплати в національній валюті (гривні 980):  
IBAN UA94 322313 00000 26006000025484 у філії АТ «Укресімбанк», м. Київ.

Одержувач: ДП МА «Бориспіль»  
Код ЄДРПОУ: 20572069  
Розрахунковий рахунок:  
UA943204780000000026006324372  
Банк одержувача: АБ «Укргазбанк»  
Код банку: 320478

Для оплати в іноземній валюті (USA):  
UKREXIMBANK, Kyiv branch, 11B Bulvarno–Kudryavska str., Kyiv, Ukraine, IBAN:  
UA943223130000026006000025484 SWIFT:  
EXBSUAUX Deutsche Bank Trust Company Americas, New York, USA Acc.corr. 04094227  
SWIFT: BKTR US33  
Ідентифікаційний код 20572069, свідоцтво платника ПДВ №13589229,  
ПІН 205720610044.

**10 LOCATION AND BANK DETAILS OF  
HANDLING COMPANY**

10.1 Location:  
Boryspil-7 street, Hora village, Boryspil district, Kyiv region, 08300  
Account:  
To pay in national currency (hryvnia):  
IBAN UA94 322313 00000 26006000025484 in the branch of JSC "Ukreximbank", Kyiv.

The payee: Boryspil IA SE  
USREOU: 20572069  
Settlement account:  
UA943204780000000026006324372  
Bank of the payee:  
JSB "UKRGASBANK"  
Bank code: 320478

To pay in foreign currency (USA):  
UKREXIMBANK, Kyiv branch, 11B Bulvarno–Kudryavska str., Kyiv, Ukraine, IBAN:  
UA943223130000026006000025484 SWIFT:  
EXBSUAUX Deutsche Bank Trust Company Americas, New York, USA Acc.corr. 04094227  
SWIFT: BKTR US33  
Identification code 20572069, VAT Certificate No. 13589229,  
Individual Tax No. 205720610044.